Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Z ― owoców ich rozpoznacie ich. Czy zbierają z cierni kiście winogron lub z ostów figi? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z owoców ich poznacie ich czy nie zbierają z cierni winnegrona lub z ostów fig |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poznacie ich po ich owocach.\* Czy zbierają winogrona z cierni albo z ostu figi?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z owoców ich poznacie ich. (Czy) zbierają z cierni winne grona lub z ostu figi? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z owoców ich poznacie ich czy nie zbierają z cierni winne-grona lub z ostów fig |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozpoznacie ich po ich owocach. Bo czy zbiera się winogrona z cierni albo figi z ostu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po ich owocach poznacie ich. Czy zbierają winogrona z cierni albo z ostu figi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z owoców ich poznacie je; izali zbierają z ciernia grona winne, albo z ostu figi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z owoców ich poznacie je. Izali zbierają z ciernia jagody winne abo z ostu figi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poznacie ich po ich owocach. Czy zbiera się winogrona z ciernia albo z ostu figi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po ich owocach poznacie ich. Czyż zbierają winogrona z cierni albo z ostu figi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poznacie ich po owocach. Czy zbierają z cierni winogrona lub z ostu figi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozpoznacie ich po owocach. Bo czy zbiera się winogrona z cierniowych krzaków albo figi z ostu? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poznacie ich po ich owocach. Czy zbiera się winogrona z cierni lub figi z ostów? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poznacie ich po tym, jakie przynoszą owoce. Czy z głogu można zrywać winogrona albo figi z ostu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozpoznacie ich po owocach: Czyż zbiera się winogrona z ostu, a figi z ciernia? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За їхніми плодами пізнаєте їх. Хіба збирають виноград з терня або смокви - з будяків? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Od owoców ich poznacie ich. Czy jakoś gromadzą od cierni winogrona albo od kolców owoce fig?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z ich owoców poznacie ich; czy zbierają winne grona z cierni, albo figi z ostu? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rozpoznacie ich po ich owocach. Czy zrywa się winogrona z krzewów cierniowych albo figi z ostu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozpoznacie ich po ich owocach. Czyż zbiera się z cierni winogrona albo z ostu figi? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rozpoznacie ich po ich czynach. Czy zbiera się winogrona albo figi z dzikich krzewów? |

1. 1) <x>470 7:20</x>; <x>470 12:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 3:12</x> [↑](#footnote-ref-3)